



## The Information Magazine for Foreigners in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」2006年3月号(Vol. 8)

発行: 財団法人高知県国際交流協会

### “Spring has sprung!”

In March, when the weather gets warmer and new lives spring up one after another, people in Japan enjoy the beauty of the flowers, feel the sorrow of parting and are excited about an encounter in their new life. Spring in this nation may be just what brings you more than you imagine. In the first half of this edition, let us introduce to you some important Japanese ceremonies held in March.

#### “Hinamatsuri” (history and figures) BY SUSUMU YOSHIDA

I believe that many of you know “Hinamatsuri” is the festival for girls, which is held on the 3rd of March. But I never felt this ritual closer to me until my baby daughter was born and dolls (Hinaningyo) had been displayed in my house for the first time, because I grew up in a family that had only brothers.

The origin of Hinamatsuri is believed to lie in Nagashibina (doll floating) in China, in which straw dolls were put into a boat and sent on a journey down a river into the sea, carrying with them the bad spirits of the year. The custom of displaying dolls in the present day began during the Edo period (1603-1867).

Five or seven tiered platforms are used to display a set of dolls representing the Emperor, Empress, ministers, three attendants and five boys in traditional court dress. On the top tier, there are two dolls representing the Emperor and Empress who wear court dress of the Heian period (794-1185). The emperor doll is called O-Dairi-sama and the empress doll is called O-Hina-sama. (Dairi means "Imperial Palace", and Hina means "girl" or "princess"). On the second tier down, there are usually three dolls, San-nin kanjo. They are court ladies serving the Emperor and Empress. On the third tier down, there are five boys who each have a musical instrument. These are the musicians who serve the Emperor and Empress. They are called the Go-nin Bayashi. On the fourth and lower tiers, a variety of miniature furniture, tools, carriages etc. are displayed. Sometimes, the dolls of two ministers, that is, minister of right/left are displayed on the fourth platform.



#### “Hinamatsuri” (jinx, food and drinks) BY WAKANAMATSUI

Putting up Hinaningyo (dolls) for Hinamatsuri on the 3<sup>rd</sup> of March is very popular. A family that has daughters might have these dolls. I am going to tell you about a jinx which has existed for a long time. It says that you have to put the dolls away as soon as possible or your daughter will marry late. So we have to put them away early in the morning of the 4<sup>th</sup>. This is, of course, to avoid bad luck and if there is a jinx, we care about it, don't we? If only a little! (By the way, I always put them away late and I am still single. Is this why, I wonder?)

You can put them up about 1 week before the day of Hinamatsuri to enjoy the display, and it is not done just to display them for one night. If you put them up on “Usui-no-Hi (day of raindrops)” (this means the season that snow turns to rain and ice turns to water), it is said that the girl will find a good partner in the future. When putting them away, wrap each of them in thin paper and add mothballs. So, try putting them up and away with your children!

The following foods are often used for Hinamatsuri as good luck. You can get them at supermarkets on or near the 3<sup>rd</sup> of March so if you like please have a look for them.

##### Hina Arare

This is a kind of rice cracker, and some of them have beans or are covered with sugar. The main colours are pink, green, yellow and white and their meanings are the four seasons. It shows parents' hope that their daughter will be fine throughout the year.

##### Hishi Mochi

This is stacked diamond-shaped Mochi and generally the colours are pink, white, and green from the top. The shape represents our hearts. Each colour represents life, snow on the ground, and the first buds. It means that when spring has come, the first buds appear under the snow and peach flowers are also in bud.

##### Shiro Zake (White Japanese-Sake)

This is thick, sweet Japanese-Sake made from Mochi and Uruchi rice. You can also get a non-alcohol type for children so everyone can enjoy it together.

#### Graduation Ceremony BY HIROSHI NAKAI

Japanese school uniforms came from Holland in the last part of Edo period and have become something ordinary for junior and high school students to wear these days. You may be surprised to see the students wearing the same uniform every day, but how to wear the uniform well is one of Japanese student's fashions. The five buttons of a boy's jacket are called first button, second button... fifth button from the top. The second button has a meaning that many students believe. As the second button is the closest to their heart, boys wearing a jacket with the second button undone suggest “I'm looking for a girlfriend”. I would recommend them to keep the second one done up if they had a girlfriend.

In the season when buds of cherry trees begin to swell and peach blossoms bloom in Japan, a graduation ceremony is held. The day of the ceremony is the last chance for students to confess their love to their favorite. When schoolgirls confess it after a graduation ceremony, they usually ask for their favorite boy's second button. They show their hidden feelings that they want to keep the button closest to his heart by expressing only this phrase, “Will you give me your second button?” It is said that tearing it off is more beautiful than taking it off more carefully.

A popular boy who has given all his buttons to girl students cannot do any buttons up on his way home, but I bet that no teacher blames him for breaking the school rules by not keeping his jacket buttons done up. On the contrary, an unpopular boy keeps his buttons done up as the school rules denote.



# 春が湧き出てきたよ

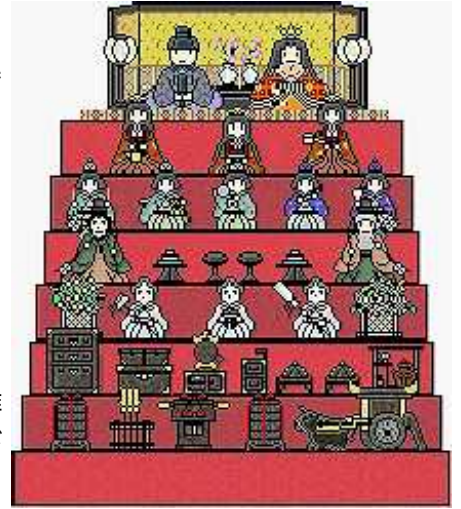
水ぬるみ、次々と新しい生命が誕生する3月、人々は花を愛で、別れを惜しみ、新しい出会いに胸を躍らせます。日本の春はまさに皆さんが想像する以上に多くのものをもたらすものかもしれません。今月号の前半では、3月に行われる日本の大切な行事についてご紹介したいと思います。

## ひな祭り(歴史と人物) (担当: 吉田 進)

ひな祭りが3月3日に行われる女の子のためのお祭りだというのは多くの外国人の方もご承知のはずです。しかし、男兄弟の家庭で育った私にとって、ひな祭りが身近なものに感じられるようになったのは、私に女の子の赤ちゃんが生まれ、初めて私の家にひな人形が飾られてからです。

ひな祭りの起源は中国の流し雛にあると言われていて、これはその年の悪霊をわけて作った人形をつけて、船に乗せ川に流す風習でしたが、現在のように人形を飾るようになったのは江戸時代(1603-1867)になってからです。

5段から7段のひな壇に、伝統的な貴族の衣装を身にまとった男雛、女雛、大臣、三人の侍女、五人の男の子の人形などが飾られます。最上段には平安時代(794-1185)の貴族の格好をしているお内裏さまとお雛さまが飾られます。(内裏は宮中を意味し、雛は少女もしくは内親王を意味する)2段目にはお内裏さまとお雛さまに仕える三人官女が飾られます。3段目にはお雛子を奏でる五人雛しが、4段目以下には家財道具などが飾られます。4段目には右大臣と左大臣が飾られることもあります。



## ひな祭り(ジククスと飲食物) (担当: 松井若奈)

3月3日のひな祭りには雛人形を飾ることが一般的になっています。娘さんのおられる家庭ではやはり雛人形をお持ちではないでしょうか？ここでひとつ昔から言われているジククスをご紹介します。それは、雛人形を早く片付けないと婚期が遅れるといわれていることです。だから4日の早朝には片付けます。もちろんあくまでも縁起をかついでのことです。しかし、そういわれると気になりますよね。(ちなみに私の家では片付けるのが遅く、現在私は未婚です。そのせいでしょうか？)

飾る日についてですが、前日に飾る一夜飾りはきられています。雰囲気を楽しむ為にも一週間くらい前には出すほうが良いみたいです。『雨水の日』(雪が雨に変わり、氷が水になる頃という意味)に飾るとよい伴侶にめぐり合うと言われています。片付ける時は一体ずつ薄紙に包み、防虫剤を入れてしまいます。飾るのもしまうのも子どもさんと一緒にするとよいですね。

次のような食べ物縁起が良いとされひな祭りによく使われています。スーパーなどでも3月3日が近づいて来ると売られているので、もし良かったら一度見てみてください。

### ひなあられ

お米からできているお菓子で、豆を入れたり、砂糖で味を付けられたりしています。主に桃色、緑、黄色、白の4色で、四季を表しています。一年を通じて娘が健康でありますようにと願う気持ちからです。

### ひし餅

ひし形の一般的に上から桃色、白、緑と重ねられているお餅です。ひし形の形は心臓をかたどったものと言われています。それぞれの色は生命、雪の大地、木々の芽吹きを表しており、春になると雪の下には新緑が芽吹き、桃の花がつぼみをつけるという意味が込められています。

### 白酒

とろりとした甘いお酒で、餅米とうるち米が原料ですりつぶして作られます。子どもさん向けにアルコールの入っていないのも売られていますので、皆で楽しむことができます。

## 卒業式 (担当: 中井 浩)

学生服は江戸時代末期にオランダから入り定着し始めた衣服ですが、今日では日本の中高生が着ることが自然なことになっています。毎日決められた服装で通学している学生を見て外国の人は驚くかもしれませんが、決められた制服をいかに着こなすかが日本の生徒にとってのお洒落です。男子生徒が着るジャケットの5つあるボタンは上から順に、第1ボタン、第2ボタン、...、第5ボタンという風に呼ばれますが、第2ボタンには多くの生徒が信じる意味があります。第2ボタンは心に一番近いボタンですので、このボタンを外してジャケットを着ている男子生徒は恋人募集中です。恋人がいる人は常に留めておくことをお勧めします。

桜の蕾が膨らみ始め、桃の花が満開になる頃に日本の卒業式は行われます。この日は生徒にとって、好きな相手に告白する最後のチャンスでもあります。女子生徒が告白する時には、慎重しくも想いを寄せている相手の第2ボタンを貰いに行きます。心に一番近いあなたの第2ボタンを卒業しても自分の側に置いておきたいという暗黙の想いが、「第2ボタンをください。」の一言で伝わります。ボタンを外す時は丁寧に裏ボタンを外してあげるのではなく、勢い良くボタンを引きちぎってあげるのが美しいとされています。

女子生徒に人気がある男子生徒は、家に辿り着くまでにすべてのボタンを女子生徒にあげてしまうことになり、ジャケットの前を留められなくなりますが、この日だけは校則違反だと咎める先生はいないでしょう。逆に女子生徒に人気がない男子生徒は校則通りにすべてのボタンが留まったままです。





# Moving to a new place

BYHIROSHI NISHIO

In spring, a lot of people move to a new place for a change of environment, entrance to university, or personnel transfers.

There are a lot of things to do when you move to a new place, like unpacking, cleaning a room and buying new supplies.

Are you moving somewhere for a new life this spring?

In your country, do you have any customs to greet neighbors in a new place? The first greeting to neighbors is one of the most important things to have a good relationship with them. In Japan, we take some small presents like a box of towels, soaps or cookies for the first greeting. They say that this is based on an old custom which started in the middle of the Edo era (about 300 years ago).

At that time, they gave soba (a kind of Japanese noodle) instead of towels or soaps. The word, “soba” had two meanings. One was the name of a kind of Japanese food, and the other was a word that meant “close to you for a long time”.

Well, are you moving this month or in the near future? Try giving “soba” to your neighbors for the first step to make a good relationship.



## Personnel Reshuffle (Job Transfer)

BYSUSUMU YOSHIDA

Personnel reshuffle is an inevitable and great event in the lives of workers in Japan, especially for employees whose company has branch offices, and many civil servants. They learn where they will be sent on receipt of an announcement of transfer by their company around March 20th, although some firms announce it in the summer. It is relatively easy for single workers, but if they have family, they will have to think about how to deal with their wife's job, children's school and so on. They have to prepare for transfer without their family if their grown children hesitate to change their school. In many cases, only workers move to their new place leaving their family behind. In general, workers are transferred to another office within a period of 3 to 5 years.

## Hanami (Blossom Viewing)

BYSUSUMU YOSHIDA

Japanese people greatly appreciate cherry blossoms. As spring draws near, they eagerly await the cherry blossom reports in the newspapers or TV news so that they don't miss the best blossom viewing time. Since cherry blossoms remain in bloom for only a few days, they are considered a reminder that this world is transient and impermanent. From late March to early April we can enjoy the beauty of the blossoms. Sitting under the cherry tree, we drink a lot of sake and eat many kinds of food. As the party becomes livelier, people sing and even dance.

For those who can't wait for the blossom viewing until late March, the following cherry blossom is really beautiful to see at the beginning of March.

### “Yukiwarizakura”

One of the earliest cherry blossoms in Kochi is called “Yukiwari-zakura”, and is at its best at the beginning of March. The blossoms are a beautiful deep pink and viewing them puts you in a spring mood. Stalls are set up during the viewing period.



Date: End of February – beginning of March.

Place: Sodayama, Susaki City

15 minutes from Susaki-higashi IC by car

40 minutes from JR Aso station on foot

Enquiries: Division of Industry, Susaki City Office

Tel:0889-42-3591

## 引越し

(担当: 西尾洋士)

春にはたくさんの方が大学への入学、人事異動、そしてただ環境を変えることによる新しい生活のために新しい土地へ引越しをします。新しい土地へ引越ししたときは、荷物を分けたリ掃除をしたり、生活に必要な物を買ひ揃えたりとたくさんすることがあります。この春からの新しい生活のために引っ越し予定はありますか？

またあなたの故郷では引越しをしたときに、近所に挨拶にいく習慣をもっていますか？新しい場所(土地)で上手に近所づきあいをしていくために、近所の人々に挨拶をすることはとても重要なことの1つです。日本では挨拶に行くとき、何か品物(タオルや石けん、お菓子など)をいっしょに持っていくことがあります。これは今から300年近くまえ、江戸時代中期より始まった風習に起源があるとされています。そのときは、タオルや石けんの代わりに蕎麦を配っていました。これは、そばという言葉に2つの意味があったからです。1つは日本の食べ物の名前の種類であり、もう1つはあなたの側に長くということを意味していました。

さて、今月もしくは近い将来、引越しをする予定のあなた。新しい土地でよい人間関係を築く最初のステップとして、近所の人たちに蕎麦を配ってみては？

## 人事異動(転勤)

(担当: 吉田進)

日本で働く人、特に支店を持つ企業の社員や多くの公務員にとって、人事異動(転勤)は避けて通ることのできない人生の一大イベントです。企業によっては夏に行うところもありますが、だいたい3月20日前後に異動発表を受け、今度行く自分の職場を知ります。独身労働者の転勤は比較的に簡単ですが、妻や子どもを持つ労働者は妻の仕事や子どもの学校などについてどうするか考えなければならなりません。子どもが大きくなって転校するのをためらう労働者は単身赴任を覚悟しなければなりません。多くの場合、妻と子どもを家に残して、労働者だけが新たな勤務地に移動します。人事異動(転勤)の周期は3年～5年が一般的です。

## 花見

(担当: 吉田進)

日本人は特に桜の花を愛でる民族です。春が近づくと新聞やテレビで桜便りを心待ちにします。おかげで桜の見ごろを見逃さずにすむのです。桜の花はわずか数日しか咲かないので、この世は移ろいやすしくはかないものであることを気づかせるものとして考えられています。3月の終わりがから4月のはじめにかけて花の美しさを満喫できます。桜の木の下に座り、大いに酒を飲み色々な種類の食べ物を楽しみ、宴がたけなわになると歌い踊る人も出てきます。

花見が待ち遠しいあなたに、3月上旬に見ごろの桜を以下にご紹介します。

## 桑田山雪割り桜

須崎市蛇蛇森のほぼ中腹に、美しい濃い桃色の花をつけることで有名な雪割り桜があります。例年2月中旬から咲き始め3月上旬に見頃を迎え、開花期間中は、地元のボランティアの方々による露店が出店されます。雪割り桜の下で一足早い春の訪れを感じてみませんか。

時期: 2月下旬～3月上旬

場所: 須崎市桑田山(須崎東ICより車で約15分)

(JR吾桑駅より徒歩約40分)

お問合せ: 須崎市産業課商工観光係

0889-42-3591

Events and others

Shimanto Mustard Flower Rest Place

As part of the Shimanto Flower Festival campaign, every season we build a new rest place in a spot famous for its flowers, and hold events there so that visitors may enjoy the best service. The mustard flowers spread out over the banks of the clear Shimanto river is a sight well worth seeing.

Date: Saturday, 11<sup>th</sup> March 10am-3pm  
Place: Shimanto City, Fuba. Nanohana Cycling Road  
Access: 5min by car from Nakamura Sta.  
Enquiries: Shimanto City Commerce and Tourism Division  
Tel:0880-34-1783

Sakura Festival

Two of the foremost sakura viewing places in the prefecture, and chosen in the top 100 for the whole of Japan, Kagamino Park and the ever popular Hachioji Park, are once again offering you the opportunity to see the beautiful weeping cherry blossoms whilst strolling along the approach paths. During the evening, you can also enjoy the blossoms lit up by Japanese lanterns.

Date: End March - Beginning April  
Place: Tosa Yamada Town, Kagamino Park and Hachioji Park  
Access: 45min by car from Kochi City. 15min by bus from JR Tosayamada Sta.  
Enquiries: Tosayamada Chamber of Commerce Tel: 0887-53-4111

Info from Kochi Prefectural Museum of History

“Yamauchi Kazutoyo and Inui Hikosaku” Exhibition

Timed to take place at the same time as the broadcast on NHK’s drama “Komyo ga Tsuji”, we will be exhibiting documents and artifacts from Kazutoyo’s retainer Inui Hikosaku and his descendents. Since Kazunobu (known as Hikosaku) entered the service of Kazutoyo, Inui family members were chief retainers of the Tosa domain over the generations. The exhibition will house artifacts donated or lent to us by the descendents of Inui. There will be hundreds of exhibits based on the early Edo period.

Date: 5<sup>th</sup> January – 31<sup>st</sup> March, 9am – 5pm (last entry 4:30pm)  
Closed: Mondays

Folk Exhibition Room “Ohinasama – Dolls Collection”

We will be exhibiting 20 groupings of dolls from our collection.  
Date: 4<sup>th</sup> February – 31<sup>st</sup> March, 9am – 5pm (last entry 4:30pm)  
Closed: Mondays  
Place: Kochi Prefectural Museum of History  
(Yawata 1099-1 Okocho Nankoku City, 783-0044)  
Access:

By Ken Kotsu Bus: To Kochi Prefectural Museum of History (歴史民俗資料館行き) terminal, or get off at 学校分岐(歴民館入口) on buses to 領石・奈路・田井行き.  
By Car: 10min from Nankoku IC, 20min from Kochi IC  
Cost: Adults (over 18) ¥450, Groups (over 20 persons) ¥360  
Under 18, disabled free  
Enquiries: TEL: 088-862-2211 FAX: 088-862-2110  
Email: rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp

Cinema BYSEKIKO OHNAKA

The Chronicles of Narnia: The Lion, the Witch and the Wardrobe

In war-ravaged Britain, the four Pevensies siblings – Lucy, Edmund, Susan, and Peter – are sent to the safety of a rural country home of an elderly professor.  
One day, during a game of hide-and-seek, young Lucy hides in the wardrobe only to discover a passage to Narnia, a land inhabited by talking beasts, dwarves, fauns, centaurs, and a giant.  
The director is Andrew Adamson who made "Shrek" and "Shrek 2". It stars Georgie Henley, Skandar Keynes, William Moseley, Anna Popplewell and Tilda Swinton.

Published by Kochi International Association (KIA)  
TEL:088-875-0022 FAX:088-875-4929 Email: [kia@mb.inforiyoma.or.jp](mailto:kia@mb.inforiyoma.or.jp)  
Edited by Tosa Wave volunteers and KIA staff  
English Edited by Dan Lochmann (Kencho CIR)

イベント・その他

四万十菜の花接待所

四万十花まつりキャンペーンの一環 季節ごとに花の名所に接待所を設けイベント等により訪れた人をおもてなしする。清流四万十のほとりに広がる一面の菜の花は一見の価値あり。  
日時: 3月11日(土) 10時～15時  
会場: 四万十市不破 菜の花サイクリングロード  
アクセス: 土佐くろしお鉄道中村駅より車で約5分  
問い合わせ: 四万十市商工観光課観光係 TEL0880-34-1783

桜まつり

日本の桜百選にも選ばれた県下有数の桜の名所「鏡野公園」と古くから人気のある「八王子公園」のしだれ桜に参道の桜がとてきれいで人気のスポット。期間中はボンボリでライトアップされ夜桜も楽しめる。  
日時: 3月末～4月上旬  
会場: 土佐山田町「鏡野公園」・「八王子公園」  
アクセス: 高知市から車で約45分、JR土佐山田駅からバスで約15分  
問い合わせ: 土佐山田町商工会 TEL0887-53-4111

県立歴史民俗資料館よりお知らせ

テーマ展示「山内一豊と乾彦作」

大河ドラマ「功名ヶ辻」の放送開始にあわせて一豊の家臣・乾彦作とその子孫の資料を展示します。  
乾氏は和信(通称彦作)が一豊に仕官して以来、代々土佐藩の家老をつとめた家系です。当館には乾彦作のご子孫から寄贈・寄託をされた資料が数百点収蔵されています。展示では、彦作と江戸初期の資料を中心に代表的なものを展示します。  
日時: 平成18年1月5日(木)～3月31日(金)  
午前9時～午後5時(入館は午後4時30分まで) 毎週月曜日休館

民俗展示企画コーナー「おひなさま」

当館蔵の郷土玩具コレクションからひな人形約20組を展示します。  
日時: 平成18年2月4日(土)～3月31日(金)  
午前9時～午後5時(入館は午後4時30分まで) 毎週月曜日休館  
会場: 県立歴史民俗資料館(783-0044 南国市尚豊町八幡1099-1)  
アクセス: 県交運バス歴史民俗資料館行き 終点下車。領石・奈路・田井行き 学校分岐(歴民館入口)下車。南国C.から車で10分・高知C.から車で20分。  
入館料: 大人(18才以上)450円、団体(20名以上)360円(高校生以下、高知県・高知市長寿手帳所持者、療育手帳、身体障害者手帳、障害者手帳、戦傷病者手帳、被爆者健康手帳所持者とその介護者(1名)は無料)  
連絡先: TEL 088-862-2211 FAX. 088-862-2110  
Eメール [rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp](mailto:rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp)

映画情報

(担当: 大中世紀子)

「ナルニア国物語: 第一章 ライオンと魔女」

乾潟のイギリスに住むペベンシー家の4兄妹、ルーシー、エドモンド、スーザン、ピーターは年配の教授の田舎にある家に疎閑している。  
ある日、かくれんぼの最中、幼いルーシーがタンスの中に隠れてみるとそれはドワース、フォーン、ケンタウロス、巨人など言葉を話す獣が住まうナルニア国への通路だった。  
監督は「シュレック」「シュレック2」を製作したアンドリュー・アダムソン。出演はジョージ・ヘンリー、スキャンダー・ケインズ、ウィリアム・モーズリー、アナ・ポップルウェルとティルダ・ウィントンである。

発行: 財団法人高知県国際交流協会 (KIA)  
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: [kia@mb.inforiyoma.or.jp](mailto:kia@mb.inforiyoma.or.jp)  
編集: 広報ボランティア・KIAスタッフ  
校正: ダニエル・ロックマン(県国際交流員)